

## Tematy prac magisterskich, 2019/2020

### Językoznawstwo

#### Prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz

KrukMichalina- Humor als Übersetzungsproblem am Beispiel der Fernsehserie "Friends"

Krukar Paula- Schwierigkeiten bei der Übersetzung von literarischen Texten am Beispiel von Fragmenten des Romans: 24 Stunden aus dem Leben einer Frau von Stefan Zweig.

Macocha Mateusz- Übersetzungsanalyse der Namen von Ungeheuern in „der Hexer-Saga“ von Andrzej Sapkowski. Kontrastive Analyse der Übersetzung in den deutschen, englischen und niederländischen Sprachen.

Paczkowska Izabela- Analiza strategii i technik translatorskich zastosowanych w tłumaczeniach opisów wybranych niemieckich produktów codziennego użytku na język polski

PaszekKalina- Was geht in der Übersetzung verloren? Die Analyse ausgewählter Textpassagen vom Translat des Romans "Madame" von Antoni Libera.

Paszowski Piotr- Der Herr der Ringe die Zwei Türme - Beispiele für Übersetzungsprobleme bei der Übersetzung von Tolkiensroman ins Polnische und Deutsche

Sosnowska Kamila- Audiovisuelle Übersetzung der Kinder- und Jugendsprache in Zeichentrickfilmen. Ein Vergleich der Synchronisation in Deutschen und Polnischen

Śpiewak Sonia- Übersetzung von Eigennamen in der Kinderliteratur am Beispiel polnischer und deutscher Übersetzung des Romans von ToveJansson "Im Tal der Mumins"

Trólka Klaudia- Analiza tłumaczeń tekstów piosenek wybranych filmów animowanych.

Wyrzykowska Marzena- Rechtsübersetzung aus didaktischer Sicht

Rudnicka Izabela- Probleme und Schwierigkeiten der literarischen Übersetzung am Beispiel des Romans "Noce i Dnie" von Maria Dąbrowska

#### Prof. dr hab. LesławCirko

Roland Bala

*Übersetzungsprobleme bei der Textsorte „Gebrauchsanweisung“ (am Beispiel der Autobranche)*

Justyna Kuśmierczyk

*Dänische, deutsche und polnische Verlagsnamen: onomastische Strategien im Vergleich*

Magdalena Martynowska

*Äquivalenzgrad bei der Übersetzung von Titeln deutscher Kriminalromane ins Polnische und*

## *Englische*

Daniel Nowicki (powt.)	<i>Metatexte in Bildwörterbüchern. Lexikographische Untersuchungen im europäischen Vergleich</i>
Kornelia Raganowska (powt.)	<i>Suspense und ihre sprachlichen Ausdrucksmittel (am Beispiel deutscher Kriminalfilme und -romane)</i>
Magdalena Wójtowicz	<i>Sprachliche Motivationsstrategien für Frauen mit Komplexen (am Beispiel deutscher und polnischer Frauenmagazine)</i>

### **Dr hab. Józef Jarosz**

Englische Titel von Zeichentrickfilmen und ihre deutschen und polnischen Entsprechungen, Klaudia Korfanty

Spezifik der Filmtitelübersetzung am Beispiel englischer Filmtitel und ihrer deutschen und dänischen Entsprechungen, Marcin Lubawski

Englische Eigennamen in Animationsfilmen von Dreamworks und ihre deutschen und dänischen Entsprechungen, Natalia Woźniak

Traditionen und Konventionen der dänischen und deutschen Urbanonyme am Beispiel der Straßennamen in Berlin und Kopenhagen, Sylwia Rocho

Polnische und dänische Hotelnamen im Spannungsfeld von Globalisierung und Lokalisierung, Malwina Zawadzka

Zwischen Kreativität und Stereotyp – Namen von Restaurants in Wrocław und Kopenhagen aus kontrastiver Sicht, Maciej Karpinski

### **Dr hab. Anna Małgorzewicz, prof. UWr**

Aleksandra Baczyńska Die Techniken der Slang-Übersetzung am Beispiel des Films „Wir Kinder vom Bahnhof Zoo“

Kamil Chudy Die Translationsprobleme beim Übersetzen von Eigennamen am Beispiel des Computerspiels "Der Hexer 3: Die wilde Jagd"

Marta Ircha Die Übersetzung von Titeln gegenwärtiger deutscher Belletristik ins Polnische am Beispiel der im Projekt Kroki/ Schritte verzeichneten Werke

Agata Kurowska: Reduktion und Expansion in der audiovisuellen Translation am Beispiel der Interviewreihe "Warum niemiecki? Dlaczego Deutsch?"

Agnieszka Polańska Die revidierte Lutherbibel 2017 und das Neue Testament und frühchristliche Schriften von Klaus Berger und Christiane Nord aus funktionaler Sicht

Magdalena Poppe Werbebroschüren im Breslauer Tourismusverkehr und ihre Übersetzung ins Deutsche aus funktionaler Sicht

Aleksandra Rozum: Die translatorische Analyse von Orts- und Straßennamen am Beispiel der Romane des Breslauer Autors Marek Krajewski und ihrer Übersetzungen ins Deutsche"

Natalia Wąsik - Lagersprache in der Translation am Beispiel von Übersetzungen der Erzählungen von Tadeusz Borowski ins Deutsche

**Dr hab. Roman Opiłowski**

Cudyk Marlena: Persuasive Funktionen von Textvernetzungen in sozialen Medien. Am Beispiel von Produkten aus der Kosmetikbranche

Dzierżenga Paulina: Zusammenwirken von Emotionen als persuasives Mittel in Werbespots gestern und heute

Glińska Edyta: Kommunikative Handlungen zwischen der Deutschen Bahn und den Internetnutzern im sozialen Netzwerk Instagram

Janczar Magdalena: Rhetorische Figuren in Werbeanzeigen in der Studentenpresse.

Eine vergleichende Analyse

Wasilewska Aleksandra: Kommunikatives Netz von Influencerinnen in sozialen Medien.

Eine konfrontative Analyse

Wójcik Kamil: Kontroversen und Skandale in der Online-Berichterstattung über deutsche und polnische Fußballnationalmannschaft. Eine textlinguistische und multimodale Analyse

**Dr hab. Joanna Szczęk**

Sara Detyna: Deutsch-polnische Phraseographie in der Praxis am Beispiel der Phraseologismen mit Tierbezeichnungen

Judyta Szumna: Internetseite eines Reisebüros als Textsorte im Deutschen und im Polnischen

Justyna Cioch: Witz als Quelle der Berufsstereotypen im Deutschen und im Polnischen

Joanna Koźlik: Fachsprache der Wirtschaft im Deutschen und im Polnischen. Eine vergleichende Analyse am Beispiel der Internetseiten von Zeitschriften

Paulina Witosz: Werbeslogan im Deutschen und im Polnischen. Eine vergleichende Analyse

**Dr hab. Artur Tworek, prof. UWr**

LIASHUK Anastasiia

Auffälligkeiten deutscher Aussprache bei ukrainischsprachigen Germanistikstudenten

RASZEWSKA Paulina

Prosodie im Skispringen. Vergleichende Analyse der deutschen und polnischen Fernsehkommentare

## **Kulturoznawstwo**

**Prof. dr hab. Marek Hałub**

Damska Karolina: BöhseOnkelz. Zum Ideengehalt ihrer Songs

Dziuba Bartosz: Glogau. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte der Stadt

Parulska-Rohdenburg Violetta: Herbert Grönemeyer und sein scharfer gesellschaftlicher Blick

Tobola Paulina: Fußball als Medium kollektiver Identität in Deutschland nach 1945

**Dr hab. Dariusz Komorowski**

Verlorene Heimat bei Wolfgang Bittner und Wolfgang Bukowski anhand von ausgewählten Werken

Das Bild der Alternative für Deutschland anhand von Publizistik in der Wochenzeitung „Der Spiegel“ (2013-2019)

Das Fremde und das Eigene anhand von ausgewählten Werken von Irina Brezna und Melinda Nadj Aboni

## **Literaturoznawstwo**

**Dr hab. Anna Gajdis**

Anna Sojka: Schriftformen der Anonymität und Pseudonymität bei ausgewählten deutschen Autorinnen

**Dr hab. Ewa Jarosz-Sienkiewicz, prof. UWr**

Klaudia Chrzanowska: Zu vorherrschenden Motiven in ausgewählten Erzählungen von Heinz Piontek

Aleksander Piechuta: Die Stadt und der Krieg. Das narrative Bild der Metropole in der zeitgenössischen Kriegs- und Nachkriegsliteratur in Deutschland. Eine Vergleichsstudie anhand ausgewählter Werke

**Dr hab. Agnieszka Kodzis-Sofińska**

Hubert Chojniak "Virtuelle Realität in Falk Richters Theaterstücken aus der Zeitspanne von 1996 bis 2004"

**Dr hab. Ewa Matkowska**

Europäische Literatur- und Kulturtradition im Prosawerk von Bodo Kirchhoff und Martin Mosebach. Eine intertextuelle Studie

**Prof. dr hab. Jacek Rzeszutnik**

Małgorzata Buczyńska - „Adaptacje filmowe literatury niemieckiej“

Paweł Kaczmarek - „Rzeczywistość socjalistyczna w niemieckim filmie powojennym“

Anita Ziarko - „Literackie gatunki w kinematografii“

**Dr hab. Monika Wolting, prof. UWr**

Ludmiła Kurowska: Identität eines besitzlosen Habenichtes, der ein gewichtiger Haber geworden ist. Bernhard Habers fragwürdige Erfolgsformel im Roman "Landnahme" von Christoph Hein.